

## 诗篇第八十一篇译文对照

### 【诗八十一 1】

〔**和合本**〕「你们当向神我们的力量大声欢呼，向雅各的神发声欢乐。」

〔**吕振中译**〕「〔**亚萨的诗，属于指挥集，配合酒醉歌唱的。**〕你们要大声呼颂神我们的力量；出声欢赞雅各的神。」

〔**新译本**〕「〔**亚萨的诗，交给诗班长，用“迦特”的乐器。**〕要向 神我们的力量欢呼，要向雅各的神大声呼叫。」

〔**现代译本**〕「要向卫护我们的神欢呼！要歌颂雅各的神！」

〔**当代译本**〕「你们要歌颂使我们强大的神，唱诗赞美以色列的神。」

〔**文理本**〕「〔**亚萨之词使伶长用迦特乐器歌之**〕神为我之力、其大声讴歌之、向雅各之神、发其欢声兮、」

〔**思高译本**〕「〔**阿撒夫的诗歌，交与乐官。调寄「加特」。**〕请众向助佑我们的天主歌舞，向雅各伯的天主欢呼。」

〔**牧灵译本**〕「〔**阿撒夫的诗歌，交与乐官，曲调取“加特的女子”。**〕请向天主、我们的力量欢乐地歌唱；请向天主、我们的力量欢乐地歌唱；」

### 【诗八十一 2】

〔**和合本**〕「唱起诗歌，打手鼓，弹美琴与瑟。」

〔**吕振中译**〕「要唱起乐曲，击打手鼓，弹美妙的琴瑟。」

〔**新译本**〕「要唱诗歌，打手鼓，弹奏美好的琴瑟。」

〔**现代译本**〕「要唱歌，要打鼓；要用竖琴和弦琴弹奏美妙的音乐。」

〔**当代译本**〕「要击鼓唱和，用竖琴和七弦琴弹奏美妙的音乐；」

〔**文理本**〕「讴歌播鼗、执琴与瑟、」

〔**思高译本**〕「请众高唱诗歌，手击铙鼓，和弹琴瑟，奏悦耳的乐谱。」

〔**牧灵译本**〕「奏起音乐，手击铙鼓，弹起竖琴，和出美妙的乐曲。」

### 【诗八十一 3】

〔**和合本**〕「当在月朔并月望、我们过节的日期吹角，」

〔**吕振中译**〕「要在初一日吹角，在月望我们过节的日期吹。」

〔**新译本**〕「要在月朔，在月望，在我们守节的日子吹角。」

〔**现代译本**〕「要在初一、十五日，吹号庆祝。」

〔当代译本〕「要吹响号角，在月朔、月望和其他的节日来到欢乐的庆祝聚会中；」

〔文理本〕「朔望节期、尚其吹角兮、」

〔思高译本〕「在月朔之日和月圆之夜，在我们的庆节，吹起号角，」

〔牧灵译本〕「对着新月吹小号，月圆之日度庆节。」

#### 【诗八十一 4】

〔和合本〕「因这是为以色列定的律例，是雅各神的典章。」

〔吕振中译〕「因为这是给以色列定的律例，是雅各之神立的典章。」

〔新译本〕「因为这是给以色列的律例，是雅各的 神的典章。」

〔现代译本〕「这是给以色列的律例，是雅各神的命令。」

〔当代译本〕「为神已经把这些欢乐的节日赐给我们，成为以色列律法中的定例。」

〔文理本〕「此乃以色列之例、雅各神之法兮、」

〔思高译本〕「因为这是以色列的规定，是雅各伯天主的诫命，」

〔牧灵译本〕「这是以色列的规定，是雅各伯天主的命令。」

#### 【诗八十一 5】

〔和合本〕「他去攻击埃及地的时候，在约瑟中间立此为证。我在那里听见我所不明白的言语。」

〔吕振中译〕「当约瑟（原文：他）从埃及出来的时候，神（原文：他）在约瑟中立了法度（同词：证言）。我听见一位我不认识者的话说：」

〔新译本〕「约瑟从埃及地出来（“约瑟从埃及地出来”或译：“神出去攻击埃及地”）的时候，神为约瑟立了这法规。我听见了我不晓得的言语。」

〔现代译本〕「他在出发攻击埃及的时候，把这诫命颁给以色列人。我听见有陌生的声音说：」

〔当代译本〕「我们在异地为奴，我们在埃及的时候，我听见一个我所不认识的声音说：」

〔文理本〕「彼出击埃及时、于约瑟中、立此为证、是日我闻所不识者之言兮、」

〔思高译本〕「当他出击埃及国时，给若瑟立了这法规。我听到从未听的诺言：」

〔牧灵译本〕「当若瑟出离埃及时，他为其订立了这约法。」

#### 【诗八十一 6】

〔和合本〕「神说：“我使你的肩得脱重担，你的手放下筐子。”」

〔吕振中译〕「『我使你的（传统：他的）肩膀脱离重担，使你的（传统：他的）手得以放下筐子。』」

〔新译本〕「神说：“我要除去你（“你”原文作“他”）肩头的重担，使你（“你”原文作“他”）的手放下筐子。」

〔现代译本〕「我把你肩上的重担移去；我使你放下装满砖块的篮子。」

〔当代译本〕「“现在我要卸下你们肩上的重担，使你们的双手不必再做苦工。”」

〔文理本〕「曰、我脱其肩之担、释其手之筐兮、」

〔**思高译本**〕「我救他的肩脱离重担，又使他的手放下筐篮。」

〔**牧灵译本**〕「他们听见陌生的声音说：“我卸下你的重担，我解放了你的双手。”」

### 【诗八十一 7】

〔**和合本**〕「你在急难中呼求，我就搭救你；我在雷的隐密处应允你，在米利巴水那里试验你。细拉」

〔**吕振中译**〕「你在急难中呼求，我便救拔你；我在雷轰的隐密处应了你，在米利巴水的事上试验了你。（细拉）」

〔**新译本**〕「你在患难中呼求，我就搭救你；我在打雷的密云中回答你，在米利巴的水边试验你。」  
（细拉）」

〔**现代译本**〕「你遭难的时候呼求我，我救了你。我从风暴中的隐密处答应你；我在米利巴水泉边考验你。」

〔**当代译本**〕「祂又说：“你们在困难中向我哀求，我就拯救你们，我透过雷声，在西奈山回答你们。在米利巴，我又考验你们的信心。」

〔**文理本**〕「尔遭难而呼我、我即救尔、自雷霆隐处俞允尔、试尔于米利巴水兮、」

〔**思高译本**〕「你在患难中呼喊，我救拔了你，从雷鸣的云彩中，我答应了你；在默黎巴的水边，我试探了你。」

〔**牧灵译本**〕「你在悲痛时呼叫，我即拯救你；隐藏我自己，我在雷电中回答你。在默黎巴的水边，我试探了你。」

### 【诗八十一 8】

〔**和合本**〕「我的民哪，你当听，我要劝戒你；以色列啊，甚愿你肯听从我。」

〔**吕振中译**〕「我的人民哪，你要听，我劝告你。以色列阿，巴不得你肯听我！」

〔**新译本**〕「“我的子民哪！你要听，我要劝戒你；以色列啊！但愿你肯听从我。”」

〔**现代译本**〕「我的子民哪，听我的劝告吧！以色列啊，我多么希望你听从我！」

〔**当代译本**〕「我的子民啊，要听我严厉的警告。以色列人啊，但愿你们乐意听从。」

〔**文理本**〕「我民坎、尔其听之、我则戒尔、以色列坎、深愿尔听我兮、」

〔**思高译本**〕「请听，我的百姓，我要警告你！以色列！恨不得你能听从我：」

〔**牧灵译本**〕「听一听吧，我的百姓，我要警告你，只要你能听，哦，以色列！」

### 【诗八十一 9】

〔**和合本**〕「在你当中不可有别的神，外邦的神你也不可下拜。」

〔**吕振中译**〕「在你中间不可有外族人的神；外人的神你不可敬拜。」

〔**新译本**〕「在你中间不可有别的神，外族人的神你也不可敬拜。」

〔**现代译本**〕「你绝不可事奉外族的神；你不可敬拜我以外的神。」

〔**当代译本**〕「你们断不可敬拜别的神，也不要自己家里摆设神像，」

〔文理本〕「尔中不可有他神、外族之神、勿崇拜兮、」

〔思高译本〕「在你中间不应有别的神，千万不可崇拜外邦的神！」

〔牧灵译本〕「你不该有外族的神明，你不该敬拜任何外邦神明。」

### 【诗八十一 10】

〔和合本〕「我是耶和华你的神，曾把你从埃及地领上来。你要大大张口，我就给你充满。」

〔吕振中译〕「我永恒主纔是你的神，这曾把你从埃及地领上来的。你要大大张开了口，我就使你的口充满。」

〔新译本〕「我是耶和华你的神，曾把你从埃及地领出来。你要大大张口，我就要给它充满。」

〔现代译本〕「我是上主—你的神；我从埃及带你出来。张开你的口吧，我要喂饱你。」

〔当代译本〕「因为我是主你们的神，是我把你们带出埃及。张开你们的嘴巴吧，我一定会给你们饱足。」

〔文理本〕「我乃耶和华、尔之神、携尔出埃及、尔张厥口、我即充之兮、」

〔思高译本〕「我是上主，我是你的天主，是我由埃及国将你领出，你张开口，我要使它满足。」

〔牧灵译本〕「因为我是雅威，你的天主。是我领你出了埃及。张开你的嘴，我将填满它。」

### 【诗八十一 11】

〔和合本〕「“无奈我的民不听我的声音，以色列全不理我。」

〔吕振中译〕「『无奈我的人民不听我的声音；以色列不理睬我。』」

〔新译本〕「我的子民却不听我的话，以色列不肯服从我。」

〔现代译本〕「但我的子民不听我的话；以色列不服从我。」

〔当代译本〕「可是，我的子民却不肯听从，以色列并不愿与我在一起。」

〔文理本〕「惟我民不听我声、以色列不纳我兮、」

〔思高译本〕「可惜我的百姓没有我的呼声，以色列人也没有服从我的命令。」

〔牧灵译本〕「但我的子民不听，以色列不服从。」

### 【诗八十一 12】

〔和合本〕「我便任凭他们心里刚硬，随自己的计谋而行。」

〔吕振中译〕「我就任凭他们心里顽强，去随着他们自己的计谋行。」

〔新译本〕「因此，我就任凭他们心里刚硬，随着自己的计谋行事。」

〔现代译本〕「所以我任凭他们顽强，继续他们愚妄的行为。」

〔当代译本〕「因此我就让他们冥顽固执，随意而行。」

〔文理本〕「我则任其刚愎厥心、依己所谋而行兮、」

〔思高译本〕「因此，我就任凭他们的心灵顽硬，让他们随自己的私意而行。」

〔牧灵译本〕「我让他们心意固执，他们就追随自己的心意行事。」

### 【诗八十一 13】

〔和合本〕「甚愿我的民肯听从我，以色列肯行我的道。」

〔吕振中译〕「阿，只要我人民肯听我，以色列肯遵行我的道路，」

〔新译本〕「只要我的子民听从我，以色列肯遵行我的道，」

〔现代译本〕「我多么希望我的子民听话！我多么希望他们服从我！」

〔当代译本〕「但愿我的子民愿意听从，但愿以色列愿意跟从我，行在我的道路上！」

〔文理本〕「深愿我民听我、以色列遵行我道兮、」

〔思高译本〕「如果我的百姓听了我的命令，以色列人随从我的道路而行，」

〔牧灵译本〕「如果我的子民能听从，如果以色列走我的正道，」

### 【诗八十一 14】

〔和合本〕「我便速速治服他们的仇敌，反手攻击他们的敌人。」

〔吕振中译〕「那我便迅速地制伏他们的仇敌，把手转过去、攻击他们的敌人。」

〔新译本〕「我就迅速制伏他们的仇敌，把手转回来攻击他们的敌人。」

〔现代译本〕「我要迅速击败他们的仇敌，征服所有敌对他们的人。」

〔当代译本〕「那时，我一定立刻为他们荡平敌人，把我的手重重加在他们的仇敌身上。」

〔文理本〕「我则速制其仇、反手以攻其敌兮、」

〔思高译本〕「立刻就会压迫他们的敌人，转过手打击难为他们的仇人。」

〔牧灵译本〕「我会马上打败他们的对头，转手打击他们的仇敌。」

### 【诗八十一 15】

〔和合本〕「恨耶和華的人必來投降，但他的百姓，必永久長存。」

〔吕振中译〕「愿恨恶永恒主的人屈身投降他；愿他们的刑期延到永远。」

〔新译本〕「憎恨耶和華的人必向他假意归顺，他们的刑期必永无止境。」

〔现代译本〕「恨我的人要屈服在我面前；他们要受永远的惩罚。」

〔当代译本〕「恨恶主的人要在祂面前卑躬屈膝，并且要永远沉沦，但祂的子民却要活到永远。」

〔文理本〕「憾耶和華者必屈服、我民其永存兮、」

〔思高译本〕「仇恨上主的人必来向他们归顺，仇人的厄运从此要永久常存。」

〔牧灵译本〕「仇恨上主的人必来向他归顺，他们的恐惧将与世长存。」

### 【诗八十一 16】

〔和合本〕「他也必拿上好的麦子给他们吃，又拿从盘石出的蜂蜜叫他们饱足。」」

〔吕振中译〕「我（传统：他）必拿顶肥美的麦子给你（传统：他）们吃，又将从盘石出的蜜使他们饱足。」

〔**新译本**〕「但我（“我”原文作“他”）必把上好的麦子给你们（“你们”原文作“他”）吃，又用盘石里的蜂蜜使你们饱足。」」

〔**现代译本**〕「但是我要给你们最好的麦子吃，让你们享受野蜜的美味！」

〔**当代译本**〕「我要以最好的食物供养你们，用蜂蜜使你们得到饱足。」」

〔**文理本**〕「必以嘉麦食之、以盘石所出之蜜饜之兮、」

〔**思高译本**〕「但我要以麦子的精华养育选民，以石中的蜂蜜饱享他们。」」

〔**牧灵译本**〕「我将以最丰美的小麦喂养你，用岩石中的蜜汁使你满足。」